



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 30

Rozeslána dne 13. června 2000

Cena Kč 29,60

O B S A H:

60. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Úmluvy o uznávání kvalifikací týkajících se vysokoškolského vzdělávání v evropském regionu

60

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. dubna 1997 byla v Lisabonu přijata Úmluva o uznávání kvalifikací týkajících se vysokoškolského vzdělávání v evropském regionu.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána v Lisabonu dne 11. dubna 1997. Listina o schválení Úmluvy byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 15. prosince 1999.

Při uložení listiny o schválení k Úmluvě bylo učiněno následující prohlášení:

„1. Česká republika vyslovuje podle článku XI.7 Úmluvy souhlas se závazky vyplývajícími z Úmluvy o uznávání kvalifikací ve vysokém školství v evropském regionu.

2. Česká republika jmenuje v souladu s článkem X.1 Úmluvy Ing. Helenu Šebkovou, ředitelku Centra pro studium vysokého školství v Praze, zástupcem České republiky v Komisi Úmluvy o uznávání kvalifikací ve vysokém školství v evropském regionu. Kontaktní spojení: U Lužického semináře 13, 118 00 Praha 1, tel. 00420 2 5753 2409, fax: 00420 2 5753 2657, e-mail: sebkova@csvg.cz.“

3. Česká republika jmenuje v souladu s článkem X.3 Úmluvy Středisko pro ekvivalenci dokladů o vzdělávání Centra pro studium vysokého školství v Praze zástupcem České republiky v Evropské síti národních informačních center pro uznávání akademických kvalifikací a akademické výměny. Kontaktní spojení: U Lužického semináře 13, 118 00 Praha 1, tel. 00420 2 5753 0500, fax: 00420 2 5753 2657, e-mail: skuhrova@csvg.cz.“

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku XI.2 dne 1. února 1999 a pro Českou republiku v souladu s ustanovením téhož článku vstoupila v platnost dnem 1. února 2000.

Anglické znění a český překlad Úmluvy se vyhlášují současně.

**CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER
EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION
LISBON 1997**

The Parties to this Convention

Conscious of the fact that the right to education is a human right, and that higher education, which is instrumental in the pursuit and advancement of knowledge, constitutes an exceptionally rich cultural and scientific asset for both individuals and society;

Considering that higher education should play a vital role in promoting peace, mutual understanding and tolerance, and in creating mutual confidence among peoples and nations;

Considering that the great diversity of education systems in the European region reflects its cultural, social, political, philosophical, religious and economic diversity, an exceptional asset which should be fully respected;

Desiring to enable all people of the region to benefit fully from this rich asset of diversity by facilitating access by the inhabitants of each State and by the students of each Party's educational institutions to the educational resources of the other Parties, more specifically by facilitating their efforts to continue their education or to complete a period of studies in higher education institutions in those other Parties;

Considering that the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees obtained in another country of the European region represents an important measure for promoting academic mobility between the Parties;

Attaching great importance to the principle of institutional autonomy, and conscious of the need to uphold and protect this principle;

Convinced that a fair recognition of qualifications is a key element of the right to education and a responsibility of society;

Having regard to the Council of Europe and UNESCO Conventions covering academic recognition in Europe:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities (1953, ETS No. 15), and its Protocol (1964, ETS No. 49);

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study (1956, ETS No. 21);

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications (1959, ETS No. 32);

Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region (1979);

European Convention on the General Equivalence of Periods of University Study (1990, ETS No. 138);

Having regard also to the International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean (1976), adopted within the framework of UNESCO and partially covering academic recognition in Europe;

PŘEKLAD

ÚMLUVA O UZNÁVÁNÍ KVALIFIKACÍ TÝKAJÍCÍCH SE VYSOKOŠKOLSKÉHO
VZDĚLÁVÁNÍ V EVROPSKÉM REGIONU
(Lisabon, 11. dubna 1997)

Strany této Úmluvy

vědomy si skutečnosti, že právo na vzdělání je lidským právem a že vysokoškolské vzdělávání, jež je nástrojem k získání a rozvíjení znalostí, tvoří mimořádně rozsáhlé kulturní a vědecké bohatství jak pro jednotlivce, tak i společnost,

berouce v úvahu, že vysokoškolské vzdělávání by mělo hrát zásadní úlohu při posilování míru, vzájemného porozumění a snášenlivosti a při vytváření vzájemné důvěry mezi lidmi a národy,

berouce v úvahu, že velká různorodost vzdělávacích systémů v evropském regionu odráží jeho kulturní, sociální, politickou, filozofickou, náboženskou a ekonomickou rozmanitost, výjimečné bohatství, jež by mělo být plně respektováno,

přejíce si umožnit všem lidem regionu plně využít tohoto rozsáhlého bohatství různorodosti usnadněním přístupu obyvatel každého státu a studentů vzdělávacích institucí každé Strany k pramenům vzdělání ostatních Stran, a to konkrétně usnadněním jejich úsilí pokračovat ve svém vzdělávání nebo dokončit část studia ve vysokoškolských institucích v těchto ostatních Stranách,

berouce v úvahu, že uznávání studií, osvědčení, diplomů a titulů získaných v jiné zemi evropského regionu představuje důležité opatření pro podporování akademické mobility mezi Stranami,

přisuzující velkou důležitost principu institucionální autonomie a vědomy si nutnosti zachovat a chránit tento princip,

přesvědčeny, že spravedlivé uznávání kvalifikací je klíčovým prvkem práva na vzdělání a odpovědností společnosti,

přiblížejíce k úmluvám Rady Evropy a UNESCO týkajícím se akademického uznávání v Evropě:

Evropské úmluvě o rovnocennosti dokladů umožňujících přístup na vysoké školy (1953, ETS č. 15) a jejímu Protokolu (1964, ETS č. 49),

Evropské úmluvě o rovnocennosti částečného studia na vysokých školách (1956, ETS č. 21),

Evropské úmluvě o akademickém uznávání univerzitních kvalifikací (1959, ETS č. 32),

Úmluvě o uznávání studií a diplomů týkajících se vysokého školství ve státech evropského regionu (1979),

Evropské úmluvě o všeobecné rovnocennosti částí vysokoškolského studia (1990, ETS č. 138),

přiblížejíce též k Mezinárodní úmluvě o uznávání studií, diplomů a titulů ve vysokém školství v arabských a evropských státech hraničících se Středoziemním mořem (1976), přijaté v rámci UNESCO a pokrývající částečně akademické uznávání v Evropě,

Mindful that this Convention should also be considered in the context of the UNESCO conventions and the International Recommendation covering other Regions of the world, and of the need for an improved exchange of information between these Regions;

Conscious of the wide ranging changes in higher education in the European region since these Conventions were adopted, resulting in considerably increased diversification within and between national higher education systems, and of the need to adapt the legal instruments and practice to reflect these developments;

Conscious of the need to find common solutions to practical recognition problems in the European region;

Conscious of the need to improve current recognition practice and to make it more transparent and better adapted to the current situation of higher education in the European region;

Confident of the positive significance of a Convention elaborated and adopted under the joint auspices of the Council of Europe and UNESCO providing a framework for the further development of recognition practices in the European region;

Conscious of the importance of providing permanent implementation mechanisms in order to put the principles and provisions of the current Convention into practice,

Have agreed as follows:

Section I.

Definitions

Article I

For the purposes of this Convention, the following terms shall have the following meaning:

Access (to higher education)

The right of qualified candidates to apply and to be considered for admission to higher education.

Admission (to higher education institutions and programmes)

The act of, or system for, allowing qualified applicants to pursue studies in higher education at a given institution and/or a given programme.

Assessment (of institutions or programmes)

The process for establishing the educational quality of a higher education institution or programme.

Assessment (of individual qualifications)

The written appraisal or evaluation of an individual's foreign qualifications by a competent body.

Competent recognition authority

A body officially charged with making binding decisions on the recognition of foreign

dbajíce toho, že tato Úmluva by měla být též brána v úvahu v kontextu úmluv UNESCO a mezinárodních doporučení, týkajících se jiných regionů světa, a potřeby zlepšení výměny informací mezi těmito regiony,

vědomy si rozsáhlých změn ve vysokém školství v evropském regionu, ke kterým došlo od přijetí těchto úmluv a které mají za následek zvýšenou různorodost uvnitř a mezi národními vysokoškolskými systémy, a potřeby přizpůsobit právní nástroje a praxi, aby byl promítnut tento vývoj,

vědomy si potřeby nalézt společná řešení praktických problémů uznávání v evropském regionu,

vědomy si potřeby zlepšit současnou praxi uznávání a učinit ji více průhlednou a lépe přizpůsobenou současné situaci vysokého školství v evropském regionu,

přesvědčeny o pozitivním významu Úmluvy vypracované a přijaté pod společnou záštitou Rady Evropy a UNESCO poskytující rámec pro další rozvoj praxe v oblasti uznávání v evropském regionu,

vědomy si důležitosti zajištění trvalých realizačních mechanismů tak, aby byly principy a ustanovení této Úmluvy uvedeny do praxe,

se dohodly takto:

ČÁST I

DEFINICE

Článek I

Pro účely této Úmluvy mají následující termíny tento význam:

Přístup (k vysokoškolskému vzdělávání)

Právo kvalifikovaných uchazečů žádat o přijetí být zařazeni mezi uchazeče o vysokoškolské vzdělávání.

Přijetí (do vysokoškolských institucí a programů)

Akt nebo systém dovolující kvalifikovaným žadatelům uskutečnit vysokoškolská studia v dané instituci a/nebo v daném programu.

Hodnocení (institucí nebo programů)

Proces stanovení kvality vzdělávání ve vysokoškolské instituci nebo programu.

Hodnocení (individuálních kvalifikací)

Písemné ocenění nebo ohodnocení kvalifikací, které jednotlivec získal v zahraničí, příslušným orgánem.

Příslušný uznávací orgán

Orgán oficiálně pověřený přijímat závazná rozhodnutí o uznávání kvalifikací získaných v zahraničí.

qualifications.

Higher education

All types of courses of study, or sets of courses of study, training or training for research at the post secondary level which are recognized by the relevant authorities of a Party as belonging to its higher education system.

Higher education institution

An establishment providing higher education and recognized by the competent authority of a Party as belonging to its system of higher education.

Higher education programme

A course of study recognized by the competent authority of a Party as belonging to its system of higher education, and the completion of which provides the student with a higher education qualification.

Period of study

Any component of a higher education programme which has been evaluated and documented and, while not a complete programme of study in itself, represents a significant acquisition of knowledge or skill.

Qualification

A. Higher education qualification

Any degree, diploma or other certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of a higher education programme.

B. Qualification giving access to higher education

Any diploma or other certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of an education programme and giving the holder of the qualification the right to be considered for admission to higher education (cf. the definition of access).

Recognition

A formal acknowledgement by a competent authority of the value of a foreign educational qualification with a view to access to educational and/or employment activities.

Requirement

A. General requirements

Conditions that must in all cases be fulfilled for access to higher education, or to a given level thereof, or for the award of a higher education qualification at a given level.

B. Specific requirements

Conditions that must be fulfilled, in addition to the general requirements, in order to gain admission to a particular higher education programme, or for the award of a specific higher education qualification in a particular field of study.

Vysokoškolské vzdělávání

Všechny typy studia nebo jeho části, přípravy nebo vědecké přípravy na vyšší než středoškolské úrovni, které jsou uznávány příslušnými orgány Strany za součást jejího vysokoškolského systému.

Vysokoškolská instituce

Zařízení poskytující vysokoškolské vzdělávání uznané příslušným orgánem Strany za součást jejího vysokoškolského systému.

Vysokoškolský program

Studium, které je uznané příslušným orgánem Strany za součást jejího vysokoškolského systému a jehož dokončení poskytuje studentovi vysokoškolskou kvalifikaci.

Část studia

Jakákoliv součást vysokoškolského programu, jež je ohodnocena a zdokumentována a která, i když není sama o sobě uceleným studijním programem, představuje podstatné získání znalostí nebo dovedností.

Kvalifikace

A. Vysokoškolská kvalifikace

Jakýkoliv titul, diplom nebo jiné osvědčení vydané příslušným orgánem osvědčující úspěšné ukončení vysokoškolského programu.

B. Kvalifikace umožňující přístup k vysokoškolskému vzdělávání

Jakýkoliv diplom nebo jiné osvědčení vydané příslušným orgánem osvědčující úspěšné ukončení vzdělávacího programu a dávající držiteli kvalifikace právo být zařazen mezi uchazeče o vysokoškolské vzdělávání (viz definice **přístupu**)

Uznání

Oficiální potvrzení hodnoty akademické kvalifikace získané v zahraničí příslušným orgánem za účelem přístupu ke vzdělávacím a/nebo pracovním aktivitám.

Požadavky

A. Všeobecné požadavky

Podmínky, které musí být ve všech případech splněny, aby byl umožněn přístup k vysokoškolskému vzdělávání nebo k jeho příslušnému stupni nebo pro přiznání vysokoškolské kvalifikace daného stupně.

B. Zvláštní požadavky

Podmínky, které musí být splněny navíc vedle všeobecných požadavků, aby bylo možné přijetí do určitého vysokoškolského programu nebo přiznání specifické vysokoškolské kvalifikace v určitém studijním oboru.

Section II.

The competence of authorities

Article II.1

- 1 Where central authorities of a Party are competent to make decisions in recognition cases, that Party shall be immediately bound by the provisions of this Convention and shall take the necessary measures to ensure the implementation of its provisions on its territory.

Where the competence to make decisions in recognition matters lies with components of the Party, the Party shall furnish one of the depositories with a brief statement of its constitutional situation or structure at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or any time thereafter. In such cases, the competent authorities of the components of the Parties so designated shall take the necessary measures to ensure implementation of the provisions of this Convention on their territory.

- 2 Where the competence to make decisions in recognition matters lies with individual higher education institutions or other entities, each Party according to its constitutional situation or structure shall transmit the text of this convention to these institutions or entities and shall take all possible steps to encourage the favourable consideration and application of its provisions.
- 3 The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to the obligations of the Parties under subsequent articles of this Convention.

Article II.2

At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, each State, the Holy See or the European Community shall inform either depository of the present Convention of the authorities which are competent to make different categories of decisions in recognition cases.

Article II.3

Nothing in this Convention shall be deemed to derogate from any more favourable provisions concerning the recognition of qualifications issued in one of the Parties contained in or stemming from an existing or a future treaty to which a Party to this Convention may be or may become a party.

Section III.

Basic principles related to the assessment of qualifications

Article III.1

- 1 Holders of qualifications issued in one of the Parties shall have adequate access, upon request to the appropriate body, to an assessment of these qualifications.
- 2 No discrimination shall be made in this respect on any ground such as the applicant's gender, race, colour, disability, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, association with a national minority, property, birth or other status, or on the grounds of any other circumstance not related to the merits of the qualification

ČÁST II

PRAVOMOC ORGÁNŮ

Článek II.1

1. Tam, kde jsou ústřední orgány Strany oprávněny přijímat rozhodnutí v případech uznávání, tato Strana bude okamžitě vázána ustanoveními této Úmluvy a přijme nezbytná opatření pro zajištění provádění jejích ustanovení na svém území.

Tam, kde pravomoc přijímat rozhodnutí ve věcech uznávání spočívá na složkách Strany, Strana předá při podpisu či při ukládání své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přistoupení, či kdykoliv poté, jednomu z depozitářů stručné prohlášení o své ústavní situaci nebo struktuře. V takových případech příslušné orgány složek Stran takto určené přijmou nezbytná opatření, aby zajistily provádění ustanovení této Úmluvy na svém území.

2. Tam, kde pravomoc přijímat rozhodnutí ve věcech uznávání spočívá na jednotlivých vysokoškolských institucích nebo jiných osobách, každá Strana podle své ústavní situace nebo struktury předá text této Úmluvy těmto institucím nebo osobám a učiní veškeré možné kroky, aby podpořila příznivé posuzování a uplatňování jejích ustanovení.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku se *mutatis mutandis* budou aplikovat na závazky Stran podle následujících článků této Úmluvy.

Článek II.2

Při podpisu či ukládání své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení či přistoupení, nebo kdykoliv poté, každý stát, Svatá stolice nebo Evropské společenství bude jednoho z depozitářů této Úmluvy informovat o orgánech, které jsou příslušné přijímat různé kategorie rozhodnutí v případech uznávání.

Článek II.3

Nic v této Úmluvě neruší jakákoliv příznivější ustanovení týkající se uznávání kvalifikací, vydaných v jedné ze Stran, obsažených nebo vyplývajících z existující nebo budoucí smlouvy, jejíž stranou je nebo se může stát Strana této Úmluvy.

Část III

ZÁKLADNÍ ZÁSADY TÝKAJÍCÍ SE HODNOCENÍ KVALIFIKACÍ

Článek III.1

1. Držitelé kvalifikací vydaných v jedné ze Stran budou mít adekvátní přístup k hodnocení těchto kvalifikací na základě žádosti podané příslušnému orgánu.

2. V tomto ohledu nebude přípustná žádná diskriminace z jakéhokoliv důvodu, jako je například pohlaví žadatele, rasa, barva pleti, invalidita, jazyk, náboženství, politické nebo jiné smýšlení, národní, etnický nebo sociální původ, příslušnost k národnostní menšině, majetek, rod nebo jiné postavení nebo z důvodu jakýchkoliv

for which recognition is sought. In order to assure this right, each Party undertakes to make appropriate arrangements for the assessment of an application for recognition of qualifications solely on the basis of the knowledge and skills achieved.

Article III.2

Each Party shall ensure that the procedures and criteria used in the assessment and recognition of qualifications are transparent, coherent and reliable.

Article III.3

- 1 Decisions on recognition shall be made on the basis of appropriate information on the qualifications for which recognition is sought.
- 2 In the first instance, the responsibility for providing adequate information rests with the applicant, who shall provide such information in good faith.
- 3 Notwithstanding the responsibility of the applicant, the institutions having issued the qualifications in question shall have a duty to provide, upon request of the applicant and within reasonable limits, relevant information to the holder of the qualification, to the institution, or to the competent authorities of the country in which recognition is sought.
- 4 The Parties shall instruct or encourage, as appropriate, all education institutions belonging to their education systems to comply with any reasonable request for information for the purpose of assessing qualifications earned at the said institutions.
- 5 The responsibility to demonstrate that an application does not fulfil the relevant requirements lies with the body undertaking the assessment.

Article III.4

Each Party shall ensure, in order to facilitate the recognition of qualifications, that adequate and clear information on its education system is provided.

Article III.5

Decisions on recognition shall be made within a reasonable time limit specified beforehand by the competent recognition authority and calculated from the time all necessary information in the case has been provided. If recognition is withheld, the reasons for the refusal to grant recognition shall be stated, and information shall be given concerning possible measures the applicant may take in order to obtain recognition at a later stage. If recognition is withheld, or if no decision is taken, the applicant shall be able to make an appeal within a reasonable time limit.

Section IV.

Recognition of qualifications giving access to higher education

Article IV.1

Each Party shall recognize the qualifications issued by other Parties meeting the general requirements for access to higher education in those Parties for the purpose of access to programmes belonging to its higher education system, unless a substantial difference can be shown between the general requirements for access in the Party in which the qualification was obtained and in the Party in which recognition of the qualification is sought.

jiných okolností, jež se nevztahují k podstatě kvalifikace, o jejíž uznání je žádáno. Aby toto právo bylo zajištěno, každá Strana se zavazuje učinit příslušná opatření pro hodnocení žádosti o uznání kvalifikací výlučně na základě dosažených znalostí a dovedností.

Článek III.2

Každá Strana zajistí, aby postupy a kritéria používaná při hodnocení a uznávání kvalifikací byla jasná, koherentní a spolehlivá.

Článek III.3

1. Rozhodnutí o uznání budou přijímána na základě náležitých informací o kvalifikacích, o jejichž uznání je žádáno.

2. Zodpovědnost za poskytnutí náležitých informací nese především žadatel, který poskytne takové informace v dobré víře.

3. Nehledě na odpovědnost žadatele budou instituce, které vydaly příslušné kvalifikace, povinny poskytnout na základě žádosti žadatele a v přiměřených lhůtách relevantní informace držiteli kvalifikace, instituci nebo příslušným orgánům země, v níž je o uznání žádáno.

4. Strany podle situace poučí nebo vyzvou všechny vzdělávací instituce, které patří do jejich vzdělávacího systému, aby vyhověly jakékoliv přiměřené žádosti o informace za účelem hodnocení kvalifikací získaných ve zmíněných institucích.

5. Orgán, který provádí hodnocení, je povinen prokázat, že žádost nesplňuje příslušné požadavky.

Článek III.4

Pro usnadnění uznávání kvalifikací každá Strana zajistí, aby byly poskytovány adekvátní a jasné informace o jejím vzdělávacím systému.

Článek III.5

Rozhodnutí o uznání budou přijímána v přiměřené časové lhůtě stanovené předem příslušným uznávacím orgánem a počítané od doby, kdy byly poskytnuty veškeré nezbytné informace k danému případu. Pokud je uznání zamítnuto, budou uvedeny důvody odmítnutí udělit uznání a poskytnuty informace týkající se možných opatření, která může žadatel učinit, aby získal uznání později. Jestliže je uznání zamítnuto nebo jestliže rozhodnutí není přijato, žadatel se bude moci v přiměřené lhůtě odvolat.

ČÁST IV

UZNÁVÁNÍ KVALIFIKACÍ UMOŽŇUJÍCÍCH PŘÍSTUP K VYSOKOŠKOLSKÉMU VZDĚLÁVÁNÍ

Článek IV.1

Každá Strana uzná kvalifikace vydané ostatními Stranami, splňující všeobecné požadavky pro přístup k vysokoškolskému vzdělávání v těchto Stranách, za účelem přístupu do programů, jež jsou součástí jejího vysokoškolského systému, ledaže mohou být prokázány podstatné rozdíly mezi všeobecnými požadavky pro přístup ve Straně, v níž byla kvalifikace získána, a ve Straně, ve které je o uznání kvalifikace žádáno.

Article IV.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a qualification issued in one of the other Parties to obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder, and the provisions of Article IV.1 shall apply *mutatis mutandis* to such a case.

Article IV.3

Where a qualification gives access only to specific types of institutions or programmes of higher education in the Party in which the qualification was obtained, each other Party shall grant holders of such qualifications access to similar specific programmes in institutions belonging to its higher education system, unless a substantial difference can be demonstrated between the requirements for access in the Party in which the qualification was obtained and the Party in which recognition of the qualification is sought.

Article IV.4

Where admission to particular higher education programmes is dependent on the fulfilment of specific requirements in addition to the general requirements for access, the competent authorities of the Party concerned may impose the additional requirements equally on holders of qualifications obtained in the other Parties or assess whether applicants with qualifications obtained in other Parties fulfil equivalent requirements.

Article IV.5

Where, in the Party in which they have been obtained, school leaving certificates give access to higher education only in combination with additional qualifying examinations as a prerequisite for access, the other Parties may make access conditional on these requirements or offer an alternative for satisfying such additional requirements within their own educational systems. Any State, the Holy See or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, notify one of the depositaries that it avails itself of the provisions of this Article, specifying the Parties in regard to which it intends to apply this Article as well as the reasons therefor.

Article IV.6

Without prejudice to the provisions of Articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 and IV.5, admission to a given higher education institution, or to a given programme within such an institution, may be restricted or selective. In cases in which admission to a higher education institution and/or programme is selective, admission procedures should be designed with a view to ensuring that the assessment of foreign qualifications is carried out according to the principles of fairness and non-discrimination described in Section III.

Article IV.7

Without prejudice to the provisions of Articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 and IV.5, admission to a given higher education institution may be made conditional on demonstration by the applicant of sufficient competence in the language or languages of instruction of the institution concerned, or in other specified languages.

Article IV.8

In the Parties in which access to higher education may be obtained on the basis of non-traditional qualifications, similar qualifications obtained in other Parties shall be assessed in a similar manner as non-traditional qualifications earned in the Party in which recognition

Článek IV.2

Pro Stranu bude alternativně dostačující, jestliže umožní držiteli kvalifikace vydané v jedné z ostatních Stran získat na základě jeho žádosti hodnocení této kvalifikace, přičemž na takový případ se ustanovení článku IV.1 bude aplikovat *mutatis mutandis*.

Článek IV.3

Tam, kde kvalifikace umožňuje přístup pouze na zvláštní typy vysokoškolských institucí či programů ve Straně, ve které byla kvalifikace získána, ostatní Strany zajistí držitelům takových kvalifikací přístup do podobných speciálních programů v institucích náležejících do jejich vysokoškolského systému, ledaže by mohl být prokázán podstatný rozdíl mezi požadavky pro přístup ve Straně, ve které byla kvalifikace získána, a ve Straně, ve které je o uznání kvalifikace žádáno.

Článek IV.4

Tam, kde přijetí do určitých vysokoškolských programů je závislé vedle všeobecných požadavků pro přístup též na splnění zvláštních požadavků, příslušné orgány dané Strany mohou uložit stejnou měrou doplňkové požadavky držitelům kvalifikací získaných v ostatních Stranách nebo ohodnotit, zda žadatelé s kvalifikacemi získanými v ostatních Stranách splňují ekvivalentní požadavky.

Článek IV.5

Tam, kde závěrečná školní vysvědčení umožňují ve Straně, v níž byla získána, přístup k vysokoškolskému vzdělávání pouze v kombinaci s doplňkovými kvalifikačními zkouškami jako podmínkou přístupu, ostatní Strany mohou přístup podmínit těmito požadavky nebo nabídnout v rámci svého vlastního vzdělávacího systému alternativu pro splnění takových doplňkových požadavků. Jakýkoliv stát, Svatá stolice nebo Evropské společenství může při podpisu nebo ukládání své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přistoupení nebo kdykoliv poté oznámit jednomu z depozitářů, že využívá ustanovení tohoto článku, specifikujíc Strany vůči nimž hodlá aplikovat tento článek, i důvody, jež ho k tomu vedou.

Článek IV.6

Aniž by byla dotčena ustanovení článků IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 a IV.5, přijímání na danou vysokoškolskou instituci nebo do příslušného programu v takové instituci může být omezené nebo výběrové. V případech, ve kterých je přijímání na vysokoškolskou instituci a/nebo do programu výběrové, přijímací řízení by měla být koncipována s úmyslem zajistit, aby se hodnocení zahraničních kvalifikací provádělo podle principů spravedlnosti a nediskriminace popsaných v části III.

Článek IV.7

Aniž by byla dotčena ustanovení článků IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 a IV.5, přijetí na danou vysokoškolskou instituci může být podmíněno prokázáním dostatečné znalosti vyučovacího jazyka nebo jazyků dané instituce nebo jiných stanovených jazyků žadatelem.

Článek IV.8

Ve Stranách, ve kterých přístup k vysokoškolskému vzdělávání může být získán na základě netradičních kvalifikací, budou podobné kvalifikace získané v ostatních Stranách posuzovány obdobným způsobem jako netradiční kvalifikace získané ve Straně, v níž je o uznání žádáno.

is sought.

Article IV.9

For the purpose of admission to programmes of higher education, each Party may make the recognition of qualifications issued by foreign educational institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

Section V.

Recognition of periods of study

Article V.1

Each Party shall recognize periods of study completed within the framework of a higher education programme in another Party. This recognition shall comprise such periods of study towards the completion of a higher education programme in the Party in which recognition is sought, unless substantial differences can be shown between the periods of study completed in another Party and the part of the higher education programme which they would replace in the Party in which recognition is sought.

Article V.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable a person who has completed a period of study within the framework of a higher education programme in another Party to obtain an assessment of that period of study, upon request by the person concerned, and the provisions of Article V.1 shall apply *mutatis mutandis* to such a case.

Article V.3

In particular, each Party shall facilitate recognition of periods of study when:

- a there has been a previous agreement between, on the one hand, the higher education institution or the competent authority responsible for the relevant period of study and, on the other hand, the higher education institution or the competent recognition authority responsible for the recognition that is sought; and
- b the higher education institution in which the period of study has been completed has issued a certificate or transcript of academic records attesting that the student has successfully completed the stipulated requirements for the said period of study.

Section VI.

Recognition of higher education qualifications

Article VI.1

To the extent that a recognition decision is based on the knowledge and skills certified by the higher education qualification, each Party shall recognize the higher education qualifications conferred in another Party, unless a substantial difference can be shown between the qualification for which recognition is sought and the corresponding qualification in the Party in which recognition is sought.

Článek IV.9

Pro účely přijetí do vysokoškolských programů může každá Strana podmínit uznání kvalifikací vydaných zahraničními vzdělávacími institucemi působícími na jejím území zvláštními požadavky vnitrostátního práva nebo zvláštních dohod uzavřených se Stranou původu takové instituce.

ČÁST V

UZNÁVÁNÍ ČÁSTÍ STUDIA

Článek V.1

Každá Strana uzná části studia dokončené v rámci vysokoškolského programu v jiné Straně. Toto uznání zahrne části studia směřující k dokončení vysokoškolského programu ve Straně, v níž je o uznání žádáno, ledaže by mohly být prokázány podstatné rozdíly mezi částmi studia dokončenými v jiné Straně a částí vysokoškolského programu, kterou by nahradily ve Straně, v níž je o uznání žádáno.

Článek V.2

Pro Stranu bude alternativně dostačující, jestliže umožní osobě, která dokončila část studia v rámci vysokoškolského programu v jiné Straně, získat na její vlastní žádost hodnocení této části studia, přičemž na takový případ se ustanovení článku V.1 budou aplikovat *mutatis mutandis*.

Článek V.3

Každá Strana zejména usnadní uznání částí studia, když:

- a) existuje předchozí dohoda mezi vysokoškolskou institucí nebo příslušným orgánem odpovědným za příslušnou část studia na jedné straně a vysokoškolskou institucí nebo příslušným uznávacím orgánem odpovědným za uznání, o něž je žádáno, na straně druhé, a
- b) vysokoškolská instituce, na niž byla část studia dokončena, vydala osvědčení nebo opis akademických záznamů, které potvrzují, že student úspěšně splnil požadavky stanovené pro zmíněnou část studia.

ČÁST VI

UZNÁVÁNÍ VYSOKOŠKOLSKÝCH KVALIFIKACÍ

Článek VI.1

Do té míry, že rozhodnutí o oznáení je založeno na znalostech a dovednostech osvědčených vysokoškolskou kvalifikací, každá Strana uzná vysokoškolské kvalifikace přiznané v jiné Straně, ledaže by mohl být prokázán podstatný rozdíl mezi kvalifikací, o jejíž uznání je žádáno, a odpovídající kvalifikací ve Straně, ve které je o uznání žádáno.

Article VI.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a higher education qualification issued in one of the other Parties to obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder, and the provisions of Article VI.1 shall apply *mutatis mutandis* to such a case.

Article VI.3

Recognition in a Party of a higher education qualification issued in another Party shall have one or both of the following consequences:

- a access to further higher education studies, including relevant examinations, and/or to preparations for the doctorate, on the same conditions as those applicable to holders of qualifications of the Party in which recognition is sought;
- b the use of an academic title, subject to the laws and regulations of the Party or a jurisdiction thereof, in which recognition is sought.

In addition, recognition may facilitate access to the labour market subject to laws and regulations of the Party, or a jurisdiction thereof, in which recognition is sought.

Article VI.4

An assessment in a Party of a higher education qualification issued in another Party may take the form of:

- a advice for general employment purposes;
- b advice to an educational institution for the purpose of admission into its programmes;
- c advice to any other competent recognition authority.

Article VI.5

Each Party may make the recognition of higher education qualifications issued by foreign educational institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

Section VII.

Recognition of qualifications held by refugees, displaced persons and persons in refugee-like situation

Article VII

Each Party shall take all feasible and reasonable steps within the framework of its education system and in conformity with its constitutional, legal, and regulatory provisions to develop procedures designed to assess fairly and expeditiously whether refugees, displaced persons and persons in a refugee-like situation fulfil the relevant requirements for access to higher education, to further higher education programmes or to employment activities, even in cases in which the qualifications obtained in one of the Parties cannot be proven through documentary evidence.

Článek VI.2

Pro Stranu bude alternativně dostačující, jestliže umožní držiteli vysokoškolské kvalifikace vydané v jedné z ostatních Stran, na jeho vlastní žádost získat hodnocení této kvalifikace, přičemž na takový případ se ustanovení článku VI.1 budou aplikovat *mutatis mutandis*.

Článek VI.3

Uznání vysokoškolské kvalifikace vydané v jedné Straně bude mít v jiné Straně jeden ze dvou následujících důsledků nebo oba:

- a) přístup k dalšímu vysokoškolskému studiu včetně příslušných zkoušek a/nebo k přípravě na doktorát za stejných podmínek, jaké se aplikují na držitele kvalifikací Strany, v níž je o uznání žádáno,
- b) užívání akademického titulu v souladu se zákony a podzákonnými předpisy nebo s jurisdikcí Strany, v níž je o uznání žádáno.

Kromě toho může uznání usnadnit přístup na trh práce v souladu se zákony a podzákonnými předpisy nebo s jurisdikcí Strany, v níž je o uznání žádáno.

Článek VI.4

Ve Straně může mít hodnocení vysokoškolské kvalifikace vydané v jiné Straně formu:

- a) rady pro všeobecné účely zaměstnání,
- b) rady vzdělávací instituci za účelem přijetí do jejích programů,
- c) rady jakémukoliv jinému příslušnému uznávacímu orgánu.

Článek VI.5

Každá Strana může uznávání vysokoškolských kvalifikací, vydaných zahraničními vzdělávacími institucemi působícími na jejím území, podmínit zvláštními požadavky vnitrostátního práva nebo zvláštních dohod uzavřených se Stranou původu takových institucí.

ČÁST VII

UZNÁVÁNÍ KVALIFIKACÍ, JEJICHŽ DRŽITELI JSOU UPRCHLÍCI, VYHNANCI A OSOBY V PODOBNÉ SITUACI JAKO UPRCHLÍCI

Článek VII

Každá Strana podnikne všechny možné a přiměřené kroky v rámci svého vzdělávacího systému a v souladu se svými ústavními, právními a regulačními ustanoveními, aby byly vytvořeny postupy určující, jak spravedlivě a urychleně ohodnotit, zda uprchlíci, vyhnanci a osoby v podobné situaci jako uprchlíci splňují příslušné požadavky pro přístup k vysokoškolskému vzdělávání, do dalších vysokoškolských programů nebo k zaměstnaneckým aktivitám, a to i v případech, ve kterých kvalifikace získané v jedné ze Stran nemohou být prokázány listinným důkazem.

Section VIII.

Information on the assessment of higher education institutions and programmes

Article VIII.1

Each Party shall provide adequate information on any institution belonging to its higher education system, and on any programme operated by these institutions, with a view to enabling the competent authorities of other Parties to ascertain whether the quality of the qualifications issued by these institutions justifies recognition in the Party in which recognition is sought. Such information shall take the following form:

- a in the case of Parties having established a system of formal assessment of higher education institutions and programmes: information on the methods and results of this assessment, and of the standards of quality specific to each type of higher education institution granting, and to programmes leading to, higher education qualifications;
- b in the case of Parties which have not established a system of formal assessment of higher education institutions and programmes: information on the recognition of the various qualifications obtained at any higher education institution, or within any higher education programme, belonging to their higher education systems.

Article VIII.2

Each Party shall make adequate provisions for the development, maintenance and provision of:

- a an overview of the different types of higher education institutions belonging to its higher education system, with the typical characteristics of each type of institution;
- b a list of recognized institutions (public and private) belonging to its higher education system, indicating their powers to award different types of qualifications and the requirements for gaining access to each type of institution and programme;
- c a description of higher education programmes;
- d a list of educational institutions located outside its territory which the Party considers as belonging to its education system.

Section IX.

Information on recognition matters

Article IX.1

In order to facilitate the recognition of qualifications concerning higher education, the Parties undertake to establish transparent systems for the complete description of the qualifications obtained.

Article IX.2

- 1 Acknowledging the need for relevant, accurate and up-to-date information, each Party shall establish or maintain a national information centre and shall notify one of the depositories of its establishment, or of any changes affecting it.

ČÁST VIII

INFORMACE O HODNOCENÍ VYSOKOŠKOLSKÝCH INSTITUCÍ A PROGRAMŮ

Článek VIII.1

Každá Strana poskytne adekvátní informace o jakékoliv instituci náležející do jejího vysokoškolského systému a o jakémkoliv programu uskutečňovaném těmito institucemi za účelem umožnit příslušným orgánům ostatních Stran zjistit, zda kvalita kvalifikací vydaných těmito institucemi opravňuje uznání ve Straně, v níž je o uznání žádáno. Takové informace budou mít následující podobu:

- a) v případě Stran, které vytvořily systém oficiálního hodnocení vysokoškolských institucí a programů: informace o metodách a výsledcích tohoto hodnocení a o kvalitativních standardech specifických pro každý typ vysokoškolské instituce udělující vysokoškolské kvalifikace a pro vysokoškolské programy vedoucí k jejich získání,
- b) v případě Stran, které nevytvořily systém oficiálního hodnocení vysokoškolských institucí a programů: informace o uznávání různých kvalifikací získaných v každé vysokoškolské instituci nebo v rámci každého vysokoškolského programu, jež jsou součástí jejich vysokoškolských systémů.

Článek VIII.2

Každá Strana učiní přiměřená opatření pro vytvoření, podporu a poskytnutí:

- a) přehledu různých typů vysokoškolských institucí, náležejících do jejího vysokoškolského systému, s typickými znaky každého typu instituce,
- b) seznamu uznaných institucí (veřejných a soukromých), které patří do jejího vysokoškolského systému uvádějícího jejich pravomoci udělovat různé druhy kvalifikací a požadavky pro získání přístupu do každého typu instituce a programu,
- c) popisu vysokoškolských programů,
- d) seznamu vzdělávacích institucí umístěných mimo její území, které Strana považuje za součást svého vzdělávacího systému.

ČÁST IX

INFORMACE O ZÁLEŽITOSTECH UZNÁVÁNÍ

Článek IX.1

Aby usnadnily uznávání kvalifikací týkajících se vysokoškolského vzdělávání, Strany se zavazují vytvořit transparentní systémy pro úplný popis získaných kvalifikací.

Článek IX.2

1. Uznávající potřebu relevantní, přesné a aktuální informace, každá Strana zřídí nebo podpoří národní informační středisko a oznámí jednomu z depozitářů jeho zřízení nebo jakékoliv změny na toto působící.

- 2 In each Party, the national information centre shall:
 - a facilitate access to authoritative and accurate information on the higher education system and qualifications of the country in which it is located;
 - b facilitate access to information on the higher education systems and qualifications of the other Parties;
 - c give advice or information on recognition matters and assessment of qualifications, in accordance with national laws and regulations.
- 3 Every national information centre shall have at its disposal the necessary means to enable it to fulfil its functions.

Article IX.3

The Parties shall promote, through the national information centres or otherwise, the use of the UNESCO/Council of Europe Diploma Supplement or any other comparable document by the higher education institutions of the Parties.

Section X.

Implementation mechanisms

Article X.1

The following bodies shall oversee, promote and facilitate the implementation of the Convention:

- a the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region;
- b the European Network of National Information Centres on academic mobility and recognition (the ENIC Network), established by decision of the Committee of Ministers of the Council of Europe on 9 June 1994 and the UNESCO Regional Committee for Europe on 18 June 1994.

Article X.2

- 1 The Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region (hereafter referred to as "the Committee") is hereby established. It shall be composed of one representative of each Party.
- 2 For the purposes of Article X.2, the term "Party" shall not apply to the European Community.
- 3 The States mentioned in Article XI.1.1 and the Holy See, if they are not Parties to this Convention, the European Community and the President of the ENIC Network may participate in the meetings of the Committee as observers. Representatives of governmental and non-governmental organizations active in the field of recognition in the Region may also be invited to attend meetings of the Committee as observers.
- 4 The President of the UNESCO Regional Committee for the Application of the Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region shall also be invited to participate in the meetings of the Committee as an observer.

2. Národní informační středisko v každé Straně:

- a) bude usnadňovat přístup ke směrodatným a přesným informacím o vysokoškolském systému a kvalifikacích země, v níž je umístěno,
- b) bude usnadňovat přístup k informacím o vysokoškolských systémech a kvalifikacích ostatních Stran,
- c) bude poskytovat radu nebo informace v záležitostech uznávání a hodnocení kvalifikací v souladu s vnitrostátními zákony a podzákonnými předpisy.

3. Každé národní informační středisko bude mít k dispozici nezbytné prostředky, které mu umožní plnit jeho funkce.

Článek IX.3

Strany podpoří prostřednictvím národních informačních středisek nebo jinak využití Dodatku k diplomu, zpracovaného UNEŠCO a Radou Evropy, nebo jakéhokoliv jiného srovnatelného dokumentu vysokoškolskými institucemi Stran.

ČÁST X

PROVÁDĚCÍ MECHANISMY

Článek X.1

Následující orgány budou dohlížet na provádění této Úmluvy, podporovat je a usnadňovat:

- a) Komise Úmluvy o uznávání kvalifikací týkajících se vysokoškolského vzdělávání v evropském regionu,
- b) Evropská síť národních informačních středisek pro akademickou mobilitu a uznávání (síť ENIC), vytvořená rozhodnutím Výboru ministrů Rady Evropy ze dne 9. června 1994 a Regionálního výboru UNEŠCO pro Evropu ze dne 18. června 1994.

Článek X.2

1. Komise Úmluvy o uznávání kvalifikací týkajících se vysokoškolského vzdělávání v evropském regionu (dále jen „Komise“) je tímto ustavena. Bude tvořena jedním zástupcem každé Strany.

2. Pro účely článku X.2 pojem „Strana“ se nebude týkat Evropského společenství.

3. Státy zmíněné v článku XI.1.1 a Svatá stolice, pokud nejsou Stranami této Úmluvy, Evropské společenství a prezident sítě ENIC se mohou účastnit zasedání Komise jako pozorovatelé. Představitelé vládních a nevládních organizací, působících v oblasti uznávání v regionu, mohou být též pozváni, aby se účastnili zasedání Komise jako pozorovatelé.

4. Prezident Regionálního výboru UNESCO pro aplikaci Úmluvy o uznávání studií, diplomů a titulů týkajících se vysokoškolského vzdělávání ve státech evropského regionu bude též zván, aby se účastnil zasedání Komise jako pozorovatel.

- 5 The Committee shall promote the application of this Convention and shall oversee its implementation. To this end it may adopt, by a majority of the Parties, recommendations, declarations, protocols and models of good practice to guide the competent authorities of the Parties in their implementation of the Convention and in their consideration of applications for the recognition of higher education qualifications. While they shall not be bound by such texts, the Parties shall use their best endeavours to apply them, to bring the texts to the attention of the competent authorities and to encourage their application. The Committee shall seek the opinion of the ENIC Network before making its decisions.
- 6 The Committee shall report to the relevant bodies of the Council of Europe and UNESCO.
- 7 The Committee shall maintain links to the UNESCO Regional Committees for the Application of Conventions on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education adopted under the auspices of UNESCO.
- 8 A majority of the Parties shall constitute a quorum.
- 9 The Committee shall adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session at least every three years. The Committee shall meet for the first time within a year of the entry into force of this Convention.
- 10 The Secretariat of the Committee shall be entrusted jointly to the Secretary General of the Council of Europe and to the Director-General of UNESCO.

Article X.3

- 1 Each Party shall appoint as a member of the European network of national information centres on academic mobility and recognition (the ENIC Network) the national information centre established or maintained under Article IX.2. In cases in which more than one national information centre is established or maintained in a Party under Article IX.2, all these shall be members of the Network, but the national information centres concerned shall dispose of only one vote.
- 2 The ENIC Network shall, in its composition restricted to national information centres of the Parties to this Convention, uphold and assist the practical implementation of the Convention by the competent national authorities. The Network shall meet at least once a year in plenary session. It shall elect its President and Bureau in accordance with its terms of reference.
- 3 The Secretariat of the ENIC Network shall be entrusted jointly to the Secretary General of the Council of Europe and to the Director-General of UNESCO.
- 4 The Parties shall cooperate, through the ENIC Network, with the national information centres of other Parties, especially by enabling them to collect all information of use to the national information centres in their activities relating to academic recognition and mobility.

Section XI.

Final clauses

Article XI.1

- 1 This Convention shall be open for signature by:

5. Komise bude podporovat uplatňování této Úmluvy a dohlížet na její provádění. Za tímto účelem může většinou hlasů Stran přijímat doporučení, prohlášení, protokoly a vzory správných postupů s cílem usměrňovat příslušné orgány Stran při jejich provádění této Úmluvy a při jejich posuzování žádostí o uznání vysokoškolských kvalifikací. Přestože nebudou takovými texty vázány, vynaloží Strany veškeré úsilí, aby je uplatňovaly, aby upozorňovaly příslušné orgány na tyto texty a podporovaly jejich využívání. Před přijetím svých rozhodnutí si Komise vyžádá stanovisko sítě ENIC.

6. Komise bude předkládat zprávy příslušným orgánům Rady Evropy a UNESCO.

7. Komise bude udržovat styky s Regionálními výbory UNESCO pro aplikaci Úmluvy o uznávání studií, diplomů a titulů ve vysokém školství, přijaté pod záštitou UNESCO.

8. Většina Stran bude tvořit kvórum.

9. Komise přijme svůj jednací řád. Scházet se bude na řádném zasedání alespoň jednou za tři roky. Komise se poprvé sejde v roce, ve kterém vstoupí tato Úmluva v platnost.

10. Sekretariát Komise bude podléhat společně generálnímu tajemníkovi Rady Evropy a generálnímu řediteli UNESCO.

Článek X.3

1. Každá Strana jmenuje za člena Evropské sítě národních informačních středisek pro akademickou mobilitu a uznávání (sítě ENIC) národní informační středisko zřízené nebo podporované podle článku IX.2. V případech, ve kterých je ve Straně podle článku IX.2 zřízeno nebo podporováno více než jedno národní informační středisko, všechna tato střediska budou členy sítě, ale budou disponovat pouze jedním hlasem.

2. Sítě ENIC, ve svém složení omezená na národní informační střediska Stran této Úmluvy, bude podporovat a napomáhat praktickému provádění Úmluvy příslušnými národními orgány. Sítě se bude scházet alespoň jednou za rok na plenárním zasedání. Zvolí svého prezidenta a byro v souladu se svými směrnici.

3. Sekretariát sítě ENIC bude podléhat společně generálnímu tajemníkovi Rady Evropy a generálnímu řediteli UNESCO.

4. Strany budou spolupracovat prostřednictvím sítě ENIC s národními informačními středisky ostatních Stran, zvláště tím, že jim umožní shromažďovat všechny informace užitečné pro činnost národních informačních středisek, jež souvisí s akademickým uznáváním a mobilitou.

ČÁST XI

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek XI.1

1. Tato Úmluva bude otevřena k podpisu:

- a the member States of the Council of Europe;
- b the member States of the UNESCO Europe Region;
- c any other signatory, contracting State or party to the European Cultural Convention of the Council of Europe and/or to the UNESCO Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region,

which have been invited to the Diplomatic Conference entrusted with the adoption of this Convention.

2 These States and the Holy See may express their consent to be bound by:

- a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- c accession.

3 Signatures shall be made with one of the depositories. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with one of the depositories.

Article XI.2

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of the period of one month after five States, including at least three member States of the Council of Europe and/or the UNESCO Europe Region, have expressed their consent to be bound by the Convention. It shall enter into force for each other State on the first day of the month following the expiration of the period of one month after the date of expression of its consent to be bound by the Convention.

Article XI.3

- 1 After the entry into force of this Convention, any State other than those falling into one of the categories listed under Article XI.1 may request accession to this Convention. Any request to this effect shall be addressed to one of the depositories, who shall transmit it to the Parties at least three months before the meeting of the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. The depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Executive Board of UNESCO.
- 2 The decision to invite a State which so requests to accede to this Convention shall be taken by a two-thirds majority of the Parties.
- 3 After the entry into force of this Convention the European Community may accede to it following a request by its member States, which shall be addressed to one of the depositories. In this case, Article XI.3.2 shall not apply.
- 4 In respect of any acceding States or the European Community, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of the period of one month after the deposit of the instrument of accession with one of the depositories.

Article XI.4

- 1 Parties to this Convention which are at the same time parties to one or more of the

- a) členským státům Rady Evropy,
- b) členským státům evropského regionu UNESCO,
- c) jakémukoliv jinému signatáři, smluvnímu státu nebo straně Evropské kulturní úmluvy Rady Evropy a/nebo Úmluvy UNESCO o uznávání studií, diplomů a titulů týkajících se vysokoškolského vzdělávání ve státech evropského regionu,

které byly přizvány na Diplomatickou konferenci pověřenou přijetím této Úmluvy.

2. Tyto státy a Svatá stolice mohou vyjádřit svůj souhlas být vázány:

- a) podpisem bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení, nebo
- b) podpisem podléhajícím ratifikaci, přijetí nebo schválení, po němž následuje ratifikace, přijetí nebo schválení, nebo
- c) přistoupením.

3. Podpisy budou činěny u jednoho z depozitářů. Ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přistoupení budou ukládány u jednoho z depozitářů.

Článek XI.2

Tato Úmluva vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí doby jednoho měsíce od okamžiku, kdy pět států včetně alespoň tří členských států Rady Evropy a/nebo evropského regionu UNESCO vyjádřilo svůj souhlas být vázáno Úmluvou. Úmluva vstoupí v platnost pro každý jiný stát první den měsíce následujícího po uplynutí doby jednoho měsíce ode dne, kdy tento stát vyjádřil svůj souhlas být vázán Úmluvou.

Článek XI.3

1. Po vstupu této Úmluvy v platnost jakýkoliv jiný stát než ten, který spadá do jedné z kategorií uvedených v článku XI.1, může požádat o přistoupení k této Úmluvě. Jakákoliv žádost v tomto směru bude zaslána jednomu z depozitářů, jenž ji předá Stranám alespoň tři měsíce před zasedáním Komise Úmluvy o uznávání kvalifikací týkajících se vysokoškolského vzdělávání v evropském regionu. Depozitář též vyrozumí Výbor ministrů Rady Evropy a Výkonný výbor UNESCO.

2. Rozhodnutí přizvat stát, jenž takto žádá o přistoupení k této Úmluvě, bude přijímáno dvoutřetinovou většinou Stran.

3. Po vstupu této Úmluvy v platnost může Evropské společenství přistoupit k této Úmluvě na základě žádosti svých členských států, která bude zaslána jednomu z depozitářů. V takovém případě se nebude aplikovat článek XI.3.2.

4. Pokud se týká jakéhokoliv přístupujícího státu nebo Evropského společenství, Úmluva vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí doby jednoho měsíce po uložení listiny o přistoupení u jednoho z depozitářů.

Článek XI.4

1. Strany této Úmluvy, které jsou současně stranami jedné nebo více následujících úmluv:

following Conventions:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities (1953, ETS No. 15), and its Protocol (1964, ETS No. 49);

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study (1956, ETS No. 21);

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications (1959, ETS No. 32);

International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean (1976);

Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region (1979);

European Convention on the General Equivalence of Periods of University Study (1990, ETS 138),

- a shall apply the provisions of the present Convention in their mutual relations;
 - b shall continue to apply the above mentioned Conventions to which they are a party in their relations with other States party to those Conventions but not to the present Convention.
- 2 The Parties to this Convention undertake to abstain from becoming a party to any of the Conventions mentioned in paragraph 1, to which they are not already a party, with the exception of the International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean.

Article XI.5

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any State may, at any later date, by a declaration addressed to one of the depositaries, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the depositary.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to one of the depositaries. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such notification by the depositary.

Article XI.6

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to one of the depositaries.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the

Evropské úmluvy o rovnocennosti dokladů umožňujících přístup na vysoké školy (1953, ETS č. 15) a jejího Protokolu (1964, ETS č. 49),

Evropské úmluvy o rovnocennosti částečného studia na vysokých školách (1956, ETS č. 21),

Evropské úmluvy o akademickém uznávání univerzitní kvalifikace (1959, ETS č. 32),

Mezinárodní úmluvy o uznávání studií, diplomů a titulů ve vysokém školství v arabských a evropských státech hraničících se Středozemním mořem (1976),

Úmluvy o uznávání studií a diplomů týkajících se vysokého školství ve státech evropského regionu (1979),

Evropské úmluvy o všeobecné rovnocennosti částí vysokoškolského studia (1990, ETS č. 138),

- a) budou aplikovat ustanovení této Úmluvy ve svých vzájemných vztazích,
- b) dále budou aplikovat výše zmíněné úmluvy, jejichž stranou jsou, ve svých vztazích s jinými státy, které jsou stranami těchto úmluv, ale ne této Úmluvy.

2. Strany této Úmluvy se zavazují, že se nestanou stranou žádné z úmluv zmíněných v odstavci 1, jejichž stranou ještě nejsou, s výjimkou Mezinárodní úmluvy o uznávání studií, diplomů a titulů ve vysokém školství v arabských a evropských státech hraničících se Středozemním mořem.

Článek XI.5

1. Kterýkoliv stát může při podpisu nebo při ukládání své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přistoupení určit jedno nebo více území, na něž se tato Úmluva bude vztahovat.

2. Kterýkoliv stát může kdykoliv později prohlášením zaslaným jednomu z depozitářů rozšířit provádění této Úmluvy na kterékoliv jiné území uvedené v prohlášení. Ve vztahu k takovému území vstoupí tato Úmluva v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí doby jednoho měsíce ode dne, kdy depozitář obdržel takovéto prohlášení.

3. Kterékoliv prohlášení učiněné podle dvou předchozích odstavců může být odvoláno, pokud jde o kterékoliv území uvedené v takovém prohlášení, oznámením zaslaným jednomu z depozitářů. Odvolání nabude účinnosti prvního dne měsíce následujícího po uplynutí doby jednoho měsíce ode dne, kdy depozitář obdržel takové oznámení.

Článek XI.6

1. Kterákoliv Strana může kdykoliv vypovědět tuto Úmluvu oznámením zaslaným jednomu z depozitářů.

2. Takové vypovězení nabude účinnosti prvního dne měsíce následujícího po uplynutí doby dvanácti měsíců

expiration of a period of twelve months after the date of receipt of the notification by the depositary. However, such denunciation shall not affect recognition decisions taken previously under the provisions of this Convention.

- 3 Termination or suspension of the operation of this Convention as a consequence of a violation by a Party of a provision essential to the accomplishment of the object or purpose of this Convention shall be addressed in accordance with international law.

Article XI.7

- 1 Any State, the Holy See or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or accession, declare that it reserves the right not to apply, in whole or in part, one or more of the following Articles of this Convention:

Article IV.8

Article V.3

Article VI.3

Article VIII.2

Article IX.3

No other reservation may be made.

- 2 Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to one of the depositaries. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the depositary.
- 3 A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article XI.8

- 1 Draft amendments to this Convention may be adopted by the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region by a two-thirds majority of the Parties. Any draft amendment so adopted shall be incorporated into a Protocol to this Convention. The Protocol shall specify the modalities for its entry into force which, in any event, shall require the expression of consent by the Parties to be bound by it.
- 2 No amendment may be made to Section III of this Convention under the procedure of paragraph 1 above.
- 3 Any proposal for amendments shall be communicated to one of the depositaries, who shall transmit it to the Parties at least three months before the meeting of the Committee. The depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Executive Board of UNESCO.

Article XI.9

- 1 The Secretary General of the Council of Europe and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be the depositaries of this Convention.
- 2 The depositary with whom an act, notification or communication has been deposited shall notify the Parties to this Convention, as well as the other member States of the Council of

ode dne, kdy depozitář obdržel oznámení. Toto vypovězení se však nedotkne rozhodnutí o uznání přijatých dříve podle ustanovení této Úmluvy.

3. Skončení platnosti nebo pozastavení účinnosti této Úmluvy jako důsledek porušení ustanovení, které je podstatné pro uskutečnění předmětu nebo cíle této Úmluvy, některou Stranou se bude řešit v souladu s mezinárodním právem.

Článek XI.7

1. Kterýkoliv stát, Svatá stolice nebo Evropské společenství může při podpisu nebo při ukládání své ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení nebo přistoupení prohlásit, že si vyhrazuje právo neaplikovat zcela nebo částečně jeden nebo více z následujících článků této Úmluvy:

článek IV.8,
článek V.3,
článek VI.3,
článek VIII.2,
článek IX.3.

Žádná jiná výhrada nesmí být učiněna.

2. Kterákoliv Strana, jež učinila výhradu podle předcházejícího odstavce, ji může zcela nebo částečně odvolat oznámením zaslaným jednomu z depozitářů. Odvolání nabude účinnosti dnem, kdy depozitář obdržel takové oznámení.

3. Strana, která učinila výhradu, pokud jde o ustanovení této Úmluvy, nesmí požadovat plnění tohoto ustanovení žádnou jinou Stranou; může však, pokud je její výhrada částečná nebo podmíněná, požadovat plnění tohoto ustanovení v takovém rozsahu, v jakém se sama k plnění tohoto ustanovení zavázala.

Článek XI.8

1. Návrhy změn této Úmluvy mohou být přijaty Komisí Úmluvy o uznávání kvalifikací týkajících se vysokoškolského vzdělávání v evropském regionu dvoutřetinovou většinou Stran. Jakýkoliv návrh změny takto přijatý bude včleněn do Protokolu k této Úmluvě. Protokol stanoví způsoby svého vstupu v platnost, který bude v každém případě vyžadovat vyjádření souhlasu Stran být jím vázány.

2. Postupem uvedeným v odstavci 1 nemohou být učiněny žádné změny části III této Úmluvy.

3. Jakýkoliv návrh na změny bude sdělen jednomu z depozitářů, jenž ho předá Stranám alespoň tři měsíce před zasedáním Komise. Depozitář bude také informovat Výbor ministrů Rady Evropy a Výkonný výbor UNESCO.

Článek XI.9

1. Generální tajemník Rady Evropy a generální ředitel Organizace OSN pro vzdělání, vědu a kulturu (UNESCO) budou depozitáři této Úmluvy.

2. Depozitář, u něhož byla Úmluva, oznámení či sdělení uloženo, oznámí Stranám této Úmluvy, jakož i ostatním členským státům Rady Evropy a/nebo evropského regionu UNESCO:

Europe and/or of the UNESCO Europe Region of:

- a any signature;
 - b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval, or accession;
 - c any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles XI.2 and XI.3.4;
 - d any reservation made in pursuance of the provisions of Article XI.7 and the withdrawal of any reservations made in pursuance of the provisions of Article XI.7;
 - e any denunciation of this Convention in pursuance of Article XI.6;
 - f any declarations made in accordance with the provisions of Article II.1, or of Article II.2;
 - g any declarations made in accordance with the provisions of Article IV.5;
 - h any request for accession made in accordance with the provisions of Article XI.3;
 - i any proposal made in accordance with the provisions of Article XI.8;
 - j any other act, notification or communication relating to this Convention.
- 3 The depositary receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of this Convention shall immediately inform the other depositary thereof.

In witness thereof the undersigned representatives, being duly authorized, have signed this Convention.

Done at Lisbon on 11 April 1997, in the English, French, Russian and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, in two copies, one of which shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all the States referred to in Article XI.1, to the Holy See and to the European Community and to the Secretariat of the United Nations.

- a) každý podpis,
- b) uložení každé ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přistoupení,
- c) každé datum vstupu Úmluvy v platnost podle ustanovení článků XI.2 a XI.3.4,
- d) každou výhradu učiněnou na základě ustanovení článku XI.7 a odvolání jakýchkoliv výhrad učiněné na základě ustanovení článku XI.7,
- e) každé vypovězení této Úmluvy na základě článku XI.6,
- f) všechna prohlášení učiněná v souladu s ustanoveními článku II.1 nebo článku II.2,
- g) všechna prohlášení učiněná v souladu s ustanoveními článku IV.5,
- h) každou žádost o přistoupení učiněnou v souladu s ustanoveními článku XI.3,
- i) každý návrh učiněný v souladu s ustanoveními článku XI.8,
- j) jakýkoliv jiný akt, oznámení nebo sdělení vztahující se k této Úmluvě.

3. Depozitář, jenž obdržel sdělení nebo činí oznámení na základě ustanovení této Úmluvy, o tom bude neprodleně informovat druhého depozitáře.

Na důkaz toho níže podepsaní představitelé, náležitě zmocnění, tuto Úmluvu podepsali.

Dáno v Lisabonu 11. dubna 1997 v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském, přičemž všechna čtyři znění mají stejnou platnost, ve dvou vyhotoveních, z nichž jedno bude uloženo v archivu Rady Evropy a druhé v archivu Organizace OSN pro vzdělání, vědu a kulturu. Ověřená kopie bude zaslána všem státům uvedeným v článku XI.1, Svaté stolici a Evropskému společenství a Sekretariátu Organizace spojených národů.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibílková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.